Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mówię: Nie patrzcie na mnie,* rozgoryczonego w mym płaczu, nie śpieszcie mnie pocieszyć z powodu zagłady córki mojego ludu![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego mówię: Nie patrzcie na mnie, gorzko płaczącego, nie śpieszcie do mnie z pociechą z powodu zagłady córki mego ludu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiedziałem: Odwróćcie swój wzrok ode mnie, abym gorzko zapłakał; nie próbujcie mnie pocieszać z powodu spustoszenia córki mojego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategom rzekł: Odstąpcie odemnie, abym gorzko płakał; nie kwapcie się, cieszyć mię w spustoszeniu córki ludu mojego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlategom rzekł: Odstąpcie ode mnie, gorzko płakać będę, nie starajcie się, abyście mię cieszyli z strony spustoszenia córki ludu mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego rzekłem: Odwróćcie wzrok ode mnie, żebym mógł gorzko płakać. Nie próbujcie mnie pocieszać nad zagładą Córy mego ludu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego mówię: Odwróćcie swój wzrok ode mnie, gdyż muszę gorzko płakać, nie trudźcie się, aby mnie pocieszać z powodu zagłady córki mojego ludu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego powiedziałem: Odwróćcie wzrok ode mnie! Będę gorzko płakał. Nie usiłujcie mnie pocieszać z powodu zagłady Córy mojego ludu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego powiadam: „Odwróćcie wzrok ode mnie, a gorzko zapłaczę. Nie próbujcie mnie pocieszać po spustoszeniu córki mego ludu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego powiadam: - Odwróćcie oczy ode mnie, a gorzko zapłaczę. Nie usiłujcie mnie pocieszać po upadku Córy ludu mojego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це я сказав: Оставте мене, гірко плакатиму, не силуйтеся мене потішити за знищення дочки мого роду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego powiadam: Odwróćcie się ode mnie, abym gorzko zapłakał; nie usiłujcie mnie pocieszać po klęsce córy mojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego rzekłem: ”Odwróćcie ode mnie wzrok. Chcę płaczem okazać gorycz. Nie usiłujcie mnie pocieszać z powodu złupienia córy mego ludu.

[1)] Nie patrzcie na mnie, שְׁעוּ מִנִּי (sze‘u minni): wg 1QIsa a : Wołajcie o pomoc ode mnie, שועו ממני .